

出埃及记第三十四章译文对照

和合本出 33:1 耶和华吩咐摩西说：“我曾起誓应许亚伯拉罕、以撒、雅各说：‘要将迦南地赐给你的后裔。’现在你和你从埃及地所领出来的百姓，要从这里往那地去。”

拼音版出 33:1 Yēhéhuá fēnfu Móxī shuō, wǒ céng qǐshì yīngxǔ Yàbólāhǎn, Yīsā, Yǎgè shuō, yào jiàng Jiānán dì cìgei nǐde hòuyì. xiànzài nǐ hé nǐ cóng Aijí dì suǒ lǐng chūlai de bǎixìng, yào cóng zhèlǐ wàng nà dì qù.

吕振中出 33:1 永恒主吩咐摩西说：「我曾向亚伯拉罕、以撒、雅各起誓应许给你后裔、说：『这是要给你后裔的』地：如今你要往那地去，从这里上去，你和你从埃及地所领上来的人民都要上去。要往那地去，从这里上去。」

新译本出 33:1 耶和华对摩西说：“你和你从埃及地领出来的人民要离开这里，上我曾经起誓应许给亚伯拉罕、以撒、雅各的地去，我曾应许：‘我要把这地赐给你的后裔。’”

现代译出 33:1 上主对摩西说：「你跟你从埃及领出来的人民要离开此地，到我应许赐给亚伯拉罕、以撒、雅各，和他们后代的那土地去。」

当代译出 33:1 主对摩西说：“我曾向亚伯拉罕、以撒和雅各起誓，答应把迦南地赐给他们的后代。你现在就把那些你从埃及领出来的民众，带到那里去吧。”

思高本出 33:1 上主向梅瑟说：「你和你从埃及国领出的百姓离开这，上那地方去；关于此地，我曾誓许给亚巴郎、依撒格和雅各伯说：我要将此地赐给你的后裔。」

文理本出 33:1 耶和华谕摩西曰、昔我誓于亚伯拉罕、以撒、雅各、许锡其裔之地、今尔与所导出埃及之民、启行往彼、

修订本出 33:1 耶和华吩咐摩西说：“去，离开这里，你和你从埃及地领出来的百姓要上到我起誓应许给亚伯拉罕、以撒和雅各之地去；我曾对他们说：‘我要将这地赐给你的后裔’。”

KJV 英出 33:1 And the LORD said unto Moses, Depart, and go up hence, thou and the people which thou hast brought up out of the land of Egypt, unto the land which I swore unto Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, Unto thy seed will I give it:

NIV 英出 33:1 Then the LORD said to Moses, "Leave this place, you and the people you brought up out of Egypt, and go up to the land I promised on oath to Abraham, Isaac and Jacob, saying, 'I will give it to your descendants.'"

和合本出 33:2 我要差遣使者在你前面，撵出迦南人、亚摩利人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯

人，

拼音版出 33:2 Wǒ yào chāiqiǎn shǐzhe zài nǐ qiánmian, niǎn chū Jiānán rén, Yàmó lì rén, Hè rén, Bìlìxī rén, Xīwèi rén, Yēbùsī rén,

吕振中出 33:2 我要差遣使者在你前面，把迦南人、亚摩利人、赫人、比利洗人、希未人（或译：何利人）、耶布斯人、赶出去。

新译本出 33:2 我要差派使者在你前面；我要把迦南人、亚摩利人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人赶出去，

现代译出 33:2 我要差遣天使引领你；我要赶走迦南人、亚摩利人、赫人、比利洗人、希未人，和耶布斯人。

当代译出 33:2 我会差派使者走在你们前面，驱逐当地的迦南人、亚摩利人、赫人、比利洗人、希未人和耶布斯人，

思高本出 33:2 我要打发使者在你面前，我要驱逐客纳罕人、阿摩黎人、赫特人、培黎齐人、希威人和耶布斯人。

文理本出 33:2 我遣使于尔前、驱迦南人、亚摩利人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人、

修订本出 33:2 我要差遣使者在你前面，把迦南人、亚摩利人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人赶出那流奶与蜜之地。

KJV 英出 33:2 And I will send an angel before thee; and I will drive out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite:

NIV 英出 33:2 I will send an angel before you and drive out the Canaanites, Amorites, Hittites, Perizzites, Hivites and Jebusites.

和合本出 33:3 领你到那流奶与蜜之地。我自己不同你们上去，因为你们是硬着颈项的百姓，恐怕我在路上把你们灭绝。”

拼音版出 33:3 Lǐng nǐ dào nà liú nǎi yǔ mì zhī dì. wǒ zìjǐ bú tóng nǐmen shàng qù, yīnwei nǐmen shì yìng zhe jǐngxiàng de bǎixìng, kǒngpà wǒ zài lù shàng bǎ nǐmen mièjué.

吕振中出 33:3 你们要上那流奶与蜜之地；但你们既是脖子硬的人民，我就在你们中间上去，免得我在路上把你们灭尽了。」

新译本出 33:3 你们要上那流奶与蜜的地方去；我不与你们一同上去，因为你们是硬着颈项的人民，免得我在路上把你们消灭。”

现代译出 33:3 你要去的地方是流奶与蜜的丰饶地方。但是，我不跟你们同去；因为你们顽劣，恐怕我会在路上把你们消灭了。」

当代译出 33:3 然后带你们进那到处都是奶和蜜的地方去定居。可是，我自己却不跟你们一起去了，免得我在途中受不了，就把你们消灭，因为你们是那麼的冥顽不灵。”

思高本出 33:3 你往流奶流蜜之地时，我不与你同行，因为你是个执拗的百姓，免得我在路上消灭你。」

文理本出 33:3 导尔至流乳与蜜之地、我不与之偕往、因尔众强项、恐我灭之于途间、

修订本出 33:3 但我不与你们上去，因为你们是硬着颈项的百姓，免得我在路上把你们灭绝。”

KJV 英出 33:3Unto a land flowing with milk and honey: for I will not go up in the midst of thee; for thou art a stiffnecked people: lest I consume thee in the way.

NIV 英出 33:3Go up to the land flowing with milk and honey. But I will not go with you, because you are a stiff-necked people and I might destroy you on the way."

和合本出 33:4 百姓听见这凶信就悲哀，也没有人佩戴妆饰。

拼音版出 33:4 Bǎixìng tīngjian zhè xiōng xìn jiù bēiāi, yě méiyǒu rén pèidài zhuāngshì.

吕振中出 33:4 人民听见这坏消息就悲伤，没有人佩戴妆饰。

新译本出 33:4 人民一听见这凶信，就悲伤起来，也没有人穿戴装饰。

现代译出 33:4 人民听见了这话都很悲伤，就不再佩带装饰品。

当代译出 33:4 民众听见这坏消息，就都非常哀伤，不再佩戴饰物了。

思高本出 33:4 百姓一听这凶信，都表示悲痛，没有人再穿戴装饰品。

文理本出 33:4 民闻此凶言、为之哀悼、无佩文饰、

修订本出 33:4 百姓一听见这坏的信息，他们就悲哀，没有人佩戴首饰。

KJV 英出 33:4And when the people heard these evil tidings, they mourned: and no man did put on him his ornaments.

NIV 英出 33:4When the people heard these distressing words, they began to mourn and no one put on any ornaments.

和合本出 33:5 耶和华对摩西说：“你告诉以色列人说：‘耶和华说：你们是硬着颈项的百姓，我若一霎时临到你们中间，必灭绝你们。现在你们要把身上的妆饰摘下来，使我可以知道怎样待你们。’”

拼音版出 33:5 Yēhéhuá duì Móxī shuō, nǐ gàosu Yǐsèliè rén shuō, Yēhéhuá shuō, nǐmen shì yìng zhe jǐngxiàng de bǎixìng, wǒ ruò yī shà shí líndào nǐmen zhōngjiān, bì mièjué nǐmen. xiànzài nǐmen yào bǎ shēnshang de zhuāngshì zhāi xià lái, shǐ wǒ keyǐ zhīdào zěnyàng dài nǐmen.

吕振中出 33:5 永恒主对摩西说：「你要对以色列人说：『你们是脖子硬的人民；我若眨眼间临到你们中间，是会把你们灭尽的；如今你们要把身上的妆饰脱下来，让我知道要怎样处置你们。』」

新译本出 33:5 耶和华对摩西说：“你要对以色列人说：‘你们是硬着颈项的民；我若是霎时间与你们同行，我会把你们消灭的；所以，现在你们要把你们身上的装饰脱下来，使我知道我要怎样处置你们。’”

现代译出 33:5 神吩咐摩西转告他们：「你们是顽劣的人；如果我跟你们一起去，哪怕是很短的时间，我可能把你们通通灭绝了。现在你们要把身上的装饰品都摘下来，我会决定怎样处置你们。」

当代译出 33:5 主对摩西说：“你去向以色列民众宣布说：你们这麼顽梗，我就是一刻在你们当中，也禁不住要把你们消灭。因此，你们要快些摘下自己身上的饰物，然后，我再决定怎样处置你们。”

思高本出 33:5 上主向梅瑟说：「你告诉以色列子民：你们是个执拗的百姓，我若与你同行，只一会儿，我必把你消灭。现在你把装饰品卸下，看我要怎样待你。」

文理本出 33:5 耶和华谕摩西曰、告以色列族云、尔乃强项之民、我若俄顷之间临于尔中、必行翦灭、尔且去其文饰、我思何以待尔、

修订本出 33:5 耶和华对摩西说：“你对以色列人说：‘你们是硬着颈项的百姓，我若在你们中间一起上去，只一瞬间，就必把你们灭绝。现在把你们身上的首饰摘下来，我好知道该怎样处置你们。’”

KJV 英出 33:5 For the LORD had said unto Moses, Say unto the children of Israel, Ye are a stiffnecked people: I will come up into the midst of thee in a moment, and consume thee: therefore now put off thy ornaments from thee, that I may know what to do unto thee.

NIV 英出 33:5 For the LORD had said to Moses, "Tell the Israelites, 'You are a stiff-necked people. If I were to go with you even for a moment, I might destroy you. Now take off your ornaments and I will decide what to do with you.'"

和合本出 33:6 以色列人从住何烈山以后，就把身上的妆饰摘得干净。

拼音版出 33:6 Yǐsèliè rén cóng zhù Héliè shān yǐ hòu, jiù bǎ shēnshang de zhuāngshì zhāi de gānjìng.

吕振中出 33:6 于是以色列人、从住何烈山以后、总把身上的妆饰剥下来。

新译本出 33:6 于是，以色列人从何烈山以后，就把身上的装饰脱下来。

现代译出 33:6 因此，以色列人离开西奈山后，不再佩带装饰品。

当代译出 33:6 因此，经过何烈山这件事以后，以色列民众就不再佩戴首饰金器了。

思高本出 33:6 以色列子民从离开曷勒布山，就卸去了装饰品。

文理本出 33:6 以色列族去其文饰、自离何烈山后、不复佩之、○

修订本出 33:6 以色列人离开何烈山以后，就把身上的首饰全都摘下来。

KJV 英出 33:6 And the children of Israel stripped themselves of their ornaments by the mount Horeb.

NIV 英出 33:6 So the Israelites stripped off their ornaments at Mount Horeb.

和合本出 33:7 摩西素常将帐棚支搭在营外，离营却远，他称这帐棚为会幕，凡求问耶和华的，就到营外的会幕那里去。

拼音版出 33:7 Móxī sùcháng jiàng zhàngpéng zhī dā zài yíng wài, lí yíng què yuǎn, tā chēn chēng zhè zhàngpéng wéi huì mù. fán qiú wèn Yēhéhuá de, jiù dào yíng wài de huì mù nàlǐ qù.

吕振中出 33:7 摩西素常将帐棚搭在营外，离营远些，他称这帐棚为会棚；凡求问永恒主的、就出去到营外的会棚那里。

新译本出 33:7 摩西一向把会幕支搭在营外，离营远些；摩西称它为会幕。凡是寻求耶和华的，就出去到营外的会幕那里去。

现代译出 33:7 每一次以色列人安营，摩西就把帐幕张设在跟营有相当距离的地方，称为上主的圣幕；凡对上主有所求问的人都可以到那里去。

当代译出 33:7 摩西通常都把圣幕支搭在营外离民众较远的地方。凡求问耶和华的，可以到那里去。摩西称这幔幕为会幕，意思是神与人相会的地点。

思高本出 33:7 梅瑟往往将那帐幕支搭在营外，离营远些；他称此帐幕为「会幕。」凡求问天主的，要到营外的帐幕那里。

文理本出 33:7 摩西以幕张于营外、距营稍远、称曰会幕、凡求耶和华者、出营诣幕、

修订本出 33:7 摩西拿一个帐棚支搭在营外，离营有一段距离，他称这帐棚为会幕。凡求问耶和华的，就到营外的会幕那里去。

KJV 英出 33:7 And Moses took the tabernacle, and pitched it without the camp, afar off from the camp, and called it the Tabernacle of the congregation. And it came to pass, that every one which sought the LORD went out unto the tabernacle of the congregation, which was without the camp.

NIV 英出 33:7 Now Moses used to take a tent and pitch it outside the camp some distance away, calling it the "tent of meeting." Anyone inquiring of the LORD would go to the tent of meeting outside the camp.

和合本出 33:8 当摩西出营到会幕去的时候，百姓就都起来，各人站在自己帐棚的门口，望着摩西，直等到他进了会幕。

拼音版出 33:8 Dàng Móxī chū yíng dào huì mù qù de shíhou, bǎixìng jiù dōu qǐlai, gèrén zhàn zài zìjǐ zhàngpéng de ménkǒu, wàng zhe Móxī, zhí deng dào tā jìn le huì mù.

吕振中出 33:8 每逢摩西出营到会棚去的时候，人民总是起来，各人站在自己帐棚的出入口，望着摩西，直等到他进了会棚。

新译本出 33:8 摩西出营到会幕去的时候，全体的人民都起来，各人站在自己帐幕的门口，望着摩西，直到他进了会幕。

现代译出 33:8 每一次摩西上圣幕去，人民都站在自己的帐棚口，望着摩西，等到他进入圣幕。

当代译出 33:8 当摩西离营到会幕去的时候，民众就都一同起来，各人站在自己的帐幕门口目送摩西走进会幕。

思高本出 33:8 每当梅瑟往会幕那里去的时候，众百姓都起来，每人站在自己帐幕门口，观望梅瑟直到他进入会幕。

文理本出 33:8 摩西每出诣幕、民起、立于己之幕门、瞻望摩西、迨其入幕、

修订本出 33:8 当摩西出营到会幕去的时候，百姓就都起来，各人站在自己帐棚的门口，望着摩西，直到他进了会幕。

KJV 英出 33:8 And it came to pass, when Moses went out unto the tabernacle, that all the people rose up, and stood every man at his tent door, and looked after Moses, until he was gone into the tabernacle.

NIV 英出 33:8 And whenever Moses went out to the tent, all the people rose and stood at the entrances to their tents, watching Moses until he entered the tent.

和合本出 33:9 摩西进会幕的时候，云柱降下来，立在会幕的门前，耶和华便与摩西说话。

拼音版出 33:9 Móxī jìn huì mù de shíhou, yún zhù jiàng xià lái, lì zài huì mù de mén qián, Yēhéhuá biàn yǔ Móxī shuōhuà.

吕振中出 33:9 摩西进会棚的时候，云柱就降下来，立在会棚的出入处，永恒主便同摩西说话。

新译本出 33:9 摩西进会幕的时候，就有云柱降下来，停在会幕门口上面；耶和华就与摩西谈话。

现代译出 33:9 摩西进去后，云柱就降下来，停在圣幕门口；上主就从云里向摩西说话。

当代译出 33:9 摩西进了会幕以后，便有云柱降下来，停在会幕的前面，主就跟摩西说话。

思高本出 33:9 当梅瑟进入会幕的时候，云柱降下，停在会幕门口，上主便向梅瑟谈话。

文理本出 33:9 入时、云柱下止幕门、耶和华与摩西言、

修订本出 33:9 摩西进会幕的时候，云柱就降下来，停在会幕的门前，耶和华就与摩西说话。

KJV 英出 33:9 And it came to pass, as Moses entered into the tabernacle, the cloudy pillar descended, and stood at the door of the tabernacle, and the Lord talked with Moses.

NIV 英出 33:9 As Moses went into the tent, the pillar of cloud would come down and stay at the entrance, while the LORD spoke with Moses.

和合本出 33:10 众百姓看见云柱立在会幕门前，就都起来，各人在自己帐棚的门口下拜。

拼音版出 33:10 Zhòng bǎixìng kànjian yún zhù lì zài huì mù mén qián, jiù dōu qǐlái, gèrén zài zìjǐ zhàngpéng de ménkǒu xià bài.

吕振中出 33:10 人民看见云柱立在会棚的出入处，就都起来，各人在自己帐棚的出入处敬拜。

新译本出 33:10 全体的人民看见了云柱停在会幕门口上面，就都起来，各人在自己帐幕的门口下拜。

现代译出 33:10 人民一看见云柱停在圣幕门口，就都俯伏下拜。

当代译出 33:10 每当民众看见这景象，他们就都当场敬拜主。

思高本出 33:10 众百姓一见云柱停止在会幕门口，百姓就起来，俯伏在自己的帐幕门口。

文理本出 33:10 民见云柱止于幕门、咸起、崇拜于己之幕门、

修订本出 33:10 众百姓看见云柱停在会幕的门前，就都起来，各人在自己帐棚的门口下拜。

KJV 英出 33:10 And all the people saw the cloudy pillar stand at the tabernacle door: and all the people rose up and worshipped, every man in his tent door.

NIV 英出 33:10 Whenever the people saw the pillar of cloud standing at the entrance to the tent, they all stood and worshiped, each at the entrance to his tent.

和合本出 33:11 耶和华与摩西面对面说话，好像人与朋友说话一般。摩西转到营里去，惟有他的帮手，一个少年人嫩的儿子约书亚，不离开会幕。

拼音版出 33:11 Yēhéhuá yǔ Móxī miànduìmiàn shuōhuà, hǎoxiàng rén yǔ péngyou shuōhuà yìbān. Móxī zhuǎn dào yíng lǐ qù, wéiyǒu tāde bāngshou, yī gè shàonián rén nèn de érzi Yúēshūyà, bú líkāi huì mù.

吕振中出 33:11 永恒主对摩西面对面地说话，好像人对朋友说话一样。摩西回到营里，惟有他的助手、一个青年人、嫩的儿子约书亚、不离开会棚。

新译本出 33:11 耶和华与摩西面对面说话，好像人对朋友说话一样。然后，摩西回到营里去，只有他的侍从，一个少年人，就是嫩的儿子约书亚，不离开会幕。

现代译出 33:11 每次上主跟摩西面对面说话都像人跟朋友谈话一样。摩西回营时他的年轻助手一嫩的儿子约书亚留在圣幕里。

当代译出 33:11 在会幕里面，摩西面对面跟主谈话，好像两个朋友谈天一样。然后，摩西便返回营中，但他们的助手嫩的儿子约书亚却仍然留下。

思高本出 33:11 上主同梅瑟面对面地谈话，就如人同朋友谈话一样。梅瑟回营以后，他的侍从，一个年轻人，即农的儿子若苏厄总不离开会幕。

文理本出 33:11 耶和华与摩西觐面相语、如人与友言、摩西归营、惟嫩之子少者约书亚、为其侍从、弗离于幕、○

修订本出 33:11 耶和华与摩西面对面说话，好像人与朋友说话。摩西回到营里去，他的年轻助手嫩的儿子约书亚却没有离开会幕。

KJV 英出 33:11 And the LORD spake unto Moses face to face, as a man speaketh unto his friend. And he turned again into the camp: but his servant Joshua, the son of Nun, a young man, departed not out of the tabernacle.

NIV 英出 33:11 The LORD would speak to Moses face to face, as a man speaks with his friend. Then Moses would return to the camp, but his young aide Joshua son of Nun did not leave the tent.

和合本出 33:12 摩西对耶和华说：“你吩咐我说：‘将这百姓领上去’，却没有叫我知道你要打发谁与我同去。只说：‘我按你的名认识你，你在我眼前也蒙了恩。’”

拼音版出 33:12 Móxī duì Yēhéhuá shuō, nǐ fēnfu wǒ shuō, jiàng zhè bǎixìng lǐng shàng qù, què méiyǒu jiào wǒ zhīdào nǐ yào dǎfa shuí yǔ wǒ tóng qù, zhǐ shuō, wǒ àn nǐde míng rènshi nǐ, nǐ zài wǒ yǎnqián yě méng le ēn.

吕振中出 33:12 摩西对永恒主说：「看哪，你对我说：『将这人民领上去』，你却并没有让我知道你要差遣谁和我同去；然而你曾说过：『我按你的名认识你；你也在我面前蒙了恩。』」

新译本出 33:12 摩西对耶和华说：“看，你吩咐我说：‘把这百姓领上去’，可是你却并没有让我知道你要差派谁与我同去；只是你曾经说过：‘我按着你的名字认识你，你在我眼前也蒙了恩。’”

现代译出 33:12 摩西对上主说：“你确曾吩咐我领人民到那地方去，但你并没有指示我要派遣谁跟我同去。你说过你了解我，也喜欢我。”

当代译出 33:12 摩西对主说：“你吩咐我带领这民众，但你却没有告诉我你将要打发谁与我同去，只说你深深地认识我，说我会你的面前蒙恩。”

思高本出 33:12 梅瑟对上主说：“看，你吩咐了我，叫我引领这百姓，但没有告诉我，你派谁与我同去。你还说过：提名选了你，你在我眼中得了宠。”

文理本出 33:12 摩西谓耶和华曰、尔命我导斯民、未尝示我遣谁偕往、惟尔曾曰、我以尔名识尔、尔沾恩于我前、

修订本出 33:12 摩西对耶和华说：“看，你曾对我说：‘将这百姓领上去’；却没有让我知道你要差派谁与我同去。你还说：‘我按你的名认识你，你也在我眼前蒙了恩。’”

KJV 英出 33:12 And Moses said unto the LORD, See, thou sayest unto me, Bring up this people: and thou hast not let me know whom thou wilt send with me. Yet thou hast said, I know thee by name, and thou hast also found grace in my sight.

NIV 英出 33:12 Moses said to the LORD, "You have been telling me, 'Lead these people,' but you have not let me know whom you will send with me. You have said, 'I know you by name and you have found favor with me.'"

和合本出 33:13 我如今若在你眼前蒙恩，求你将你的道指示我，使我可以认识你，好在你眼前蒙恩。求你想到这民是你的民。”

拼音版出 33:13 Wǒ rújīn ruò zài nǐ yǎnqián méng ēn, qiú nǐ jiàng nǐde dào zhǐshì wǒ, shǐ

wǒ keyǐ rènshi nǐ, hǎo zài nǐ yǎnqián meng ēn. qiú nǐ xiǎng dào zhè mín shì nǐde mín.

吕振中出 33:13 如今我若在你面前蒙恩，求你将你所行的让我知道，使我能认识你，好在你面前蒙恩。你还要看这国是你的人民呢。」

新译本出 33:13 现在我若是在你眼前蒙恩，求你把你的道路指示我，使我可以认识你，可以在你眼前蒙恩；也求你想到这民族是你的人民。”

现代译出 33:13 那麽，求你把你的计划指示我，使我能事奉你，继续在你跟前蒙恩。求你记得这民族是属於你自己的。」

当代译出 33:13 如果这是真的话，就求你指示我当走的路，好让我依照指示，按着你的心意而行。请不要忘记他们都是你的子民啊。”

思高本出 33:13 如果我真在你眼中得宠，求你把你的道路指示给我，叫我认识你，好在你眼中得宠。也请记得这民族是你的百姓。」

文理本出 33:13 如沾尔恩、请以尔道示我、使我识尔、果沾恩于尔前、是族乃尔之民、请垂念焉、

修订本出 33:13 我如今若在你眼前蒙恩，求你将你的道指示我，使我可以认识你，并在你眼前蒙恩。求你顾念这国是你的子民。”

KJV 英出 33:13 Now therefore, I pray thee, if I have found grace in thy sight, shew me now thy way, that I may know thee, that I may find grace in thy sight: and consider that this nation is thy people.

NIV 英出 33:13 If you are pleased with me, teach me your ways so I may know you and continue to find favor with you. Remember that this nation is your people."

和合本出 33:14 耶和华说：“我必亲自和你同去，使你得安息。”

拼音版出 33:14 Yēhéhuá shuō, wǒ bì qīnzì hé nǐ tóng qù, shǐ nǐ de ānxi.

吕振中出 33:14 永恒主说：「是我的同在（或译：亲身）要和你同去，把你安顿好了。」

新译本出 33:14 耶和华说：“我必亲自与你同去，也必给你安息。”

现代译出 33:14 上主说：「我要跟你一道去；我要使你得胜。」

当代译出 33:14 主回答他说：“我必亲自与你同去，使你得到成功。”

思高本出 33:14 上主回答说：「我必亲自去，使你获得安所。」

文理本出 33:14 曰、我躬自偕往、俾尔获安、

修订本出 33:14 耶和华说：“我必亲自去，让你安心。”

KJV 英出 33:14 And he said, My presence shall go with thee, and I will give thee rest.

NIV 英出 33:14 The LORD replied, "My Presence will go with you, and I will give you rest."

和合本出 33:15 摩西说：“你若不亲自和我同去，就不要把我们从这里领上去。”

拼音版出 33:15 Móxī shuō, nǐ ruò bú qīn zì hé wǒ tóng qù, jiù bú yào bǎ wǒ men cóng zhè lǐ lǐng shàng qù.

吕振中出 33:15 摩西对永恒主说：「若不是你的同在和我同去，你就不要把我们从这里领上去呀。」

新译本出 33:15 摩西对他说：“你若是不亲自与我们同去，就不要把我们从这里领上去。”

现代译出 33:15 摩西回答：“如果你不跟我们一道去，求你不叫我们离开此地。”

当代译出 33:15 “如果你不与我一起去，就一步也不要让我们离开这里。”

思高本出 33:15 梅瑟对上主说：“你若不亲自去，也别叫我们从这上去。”

文理本出 33:15 曰、若弗躬自偕往、毋导我离此、

修订本出 33:15 摩西说：“你若不亲自去，就不要把我们从这里领上去。”

KJV 英出 33:15 And he said unto him, If thy presence go not with me, carry us not up hence.

NIV 英出 33:15 Then Moses said to him, "If your Presence does not go with us, do not send us up from here.

和合本出 33:16 人在何事上得以知道我和你的百姓在你眼前蒙恩呢？岂不是因你与我们同去，使我和你的百姓与地上的万民有分别吗？”

拼音版出 33:16 Rén zài hé shì shàng dé yǐ zhī dào wǒ hé nǐ de bǎixìng zài nǐ yǎn qián méng ēn ne, qǐ bù shì yīn nǐ yǔ wǒ men tóng qù, shǐ wǒ hé nǐ de bǎixìng yǔ dì shàng de wàn mǐn yǒu fēn bié ma.

吕振中出 33:16 到底在什么事上得以知道我和你人民在你面前蒙恩呢？岂不是因你和我们同去，而使我和你人民跟全地上万族之民有分别么？」

新译本出 33:16 人在什么事上可以知道我和你的人民在你眼前蒙恩呢？不是因为你与我们同去，使我和你的人民可以和地上所有的人有分别吗？”

现代译出 33:16 倘若你不跟我们同去，谁知道我和你的子民是在你跟前蒙恩的？你的同在使我们跟世上其他民族有所区别。」

当代译出 33:16 摩西说：“你若不与我们同去，哪一个会知道我和我的民众是你所恩待的呢？哪一个会明白我们和地上其他的民族是不同的呢？”

思高本出 33:16 人怎样知道我和你的百姓在你眼中得宠，岂不是因你与我们同行，而我和你的百姓有别於地面上所有的人民？」

文理本出 33:16 我与尔民沾恩、于何知之、非在尔与我偕往、使我及民、别于天下亿兆乎、○

修订本出 33:16 现在，人如何得知我和你的百姓在你眼前蒙恩呢？岂不是因为你与我们同去，使我和你的百姓与地面上的万民有分别吗？”

KJV 英出 33:16 For wherein shall it be known here that I and thy people have found grace in

thy sight? is it not in that thou goest with us? so shall we be separated, I and thy people, from all the people that are upon the face of the earth.

NIV 英出 33:16How will anyone know that you are pleased with me and with your people unless you go with us? What else will distinguish me and your people from all the other people on the face of the earth?"

和合本出 33:17 耶和华对摩西说：“你这所求的我也要行，因为你在我眼前蒙了恩，并且我按你的名认识你。”

拼音版出 33:17 Yēhéhuá duì Móxī shuō, nǐ zhè suǒ qiú de wǒ yě yào xíng, yīnwei nǐ zài wǒ yǎnqián meng le ēn, bìngqiē wǒ àn nǐde míng rènshi nǐ.

吕振中出 33:17 永恒主对摩西说：「你所说的这件事、正是我所要作的；因为你在我面前蒙了恩，我也按你的名认识了你。」

新译本出 33:17 耶和华对摩西说：“你所说的这件事我也要作，因为你在我眼前蒙恩，并且我按着你的名字认识了你。”

现代译出 33:17 上主对摩西说：「我要照你所求的做；因为我了解你，也喜欢你。」

当代译出 33:17 “好吧！”主回答说：“你既是我所恩待的，又是我的朋友，我就答应你的请求。”

思高本出 33:17 上主回答说：「连你所求的事，我也要作，因为你在我眼中得了宠，我提名选了你。」

文理本出 33:17 耶和华谕摩西曰、尔所求者、我必为之、因尔沾恩于我前、我以尔名识尔、

修订本出 33:17 耶和华对摩西说：“你所说的这件事，我也会去做，因为你在我眼前蒙了恩，并且我按你的名认识你。”

KJV 英出 33:17And the LORD said unto Moses, I will do this thing also that thou hast spoken: for thou hast found grace in my sight, and I know thee by name.

NIV 英出 33:17And the LORD said to Moses, "I will do the very thing you have asked, because I am pleased with you and I know you by name."

和合本出 33:18 摩西说：“求你显出你的荣耀给我看。”

拼音版出 33:18 Móxī shuō, qiú nǐ xiǎn chū nǐde róngyào gei wǒ kàn.

吕振中出 33:18 摩西说：「求你将你的荣耀给我看看。」

新译本出 33:18 摩西说：“求你给我看看你的荣耀。”

现代译出 33:18 於是摩西说：「求你让我看见你的荣耀。」

当代译出 33:18 “求你让我亲眼看一看你的荣耀吧！”摩西对主说。

思高本出 33:18 梅瑟又说：「求你把你的荣耀显示给我。」

文理本出 33:18 曰、请显尔荣于我、

修订本出 33:18 摩西说：“求你显出你的荣耀给我看。”

KJV 英出 33:18 And he said, I beseech thee, shew me thy glory.

NIV 英出 33:18 Then Moses said, "Now show me your glory."

和合本出 33:19 耶和华说：“我要显我一切的恩慈，在你面前经过，宣告我的名。我要恩待谁，就恩待谁；要怜悯谁，就怜悯谁。”

拼音版出 33:19 Yēhéhuá shuō, wǒ yào xiǎn wǒ yīqiè de ēncí, zài nǐ miànqián jīngguò, xuān àngào wǒde míng. wǒ yào ēn dài shuí jiù ēn dài shuí, yào liánmǐn shuí jiù liánmǐn shuí,

吕振中出 33:19 永恒主说：「我要让我的一切美善在你面前经过，并将我的名永恒主『耶和华』在你面前宣告出来；我要恩待谁，就恩待谁；我要怜悯谁，就怜悯谁。」

新译本出 33:19 耶和华说：“我要使我的一切美善都在你面前经过，并且要把我的名字耶和华在你面前宣告出来；我要恩待谁，就恩待谁；我要怜悯谁，就怜悯谁。”

现代译出 33:19 上主回答：「我要使我所有的光辉在你面前经过，并宣告我的圣名。我是耶和华；我向我所拣选的人显示慈悲怜悯。」

当代译出 33:19 主说：“我必定亲自叫你看我美善的作为，我要在你前面宣告我的名字，我是耶和华，我喜欢厚待哪一个，就厚待哪一个。”

思高本出 33:19 上主答说：「当我在你前呼喊『雅威』名号时，我要使我的一切美善在你面前经过。我要恩待的就恩待，要怜悯的就怜悯。」

文理本出 33:19 曰、我必显我诸德、宣耶和华名于尔前、我所欲矜恤者矜恤之、欲怜悯者怜悯之、

修订本出 33:19 耶和华说：“我要显示我一切的美善，在你面前经过，并要在你面前宣告耶和华的名。我要恩待谁就恩待谁，要怜悯谁就怜悯谁。”

KJV 英出 33:19 And he said, I will make all my goodness pass before thee, and I will proclaim the name of the LORD before thee; and will be gracious to whom I will be gracious, and will shew mercy on whom I will shew mercy.

NIV 英出 33:19 And the LORD said, "I will cause all my goodness to pass in front of you, and I will proclaim my name, the LORD, in your presence. I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.

和合本出 33:20 又说：“你不能看见我的面，因为人见我的面不能存活。”

拼音版出 33:20 Yòu shuō, nǐ bùnéng kànjian wǒde miàn, yīnwei rén jiàn wǒde miàn bùnéng cún huó.

吕振中出 33:20 但是」他说：「你不能看我的面；因为人不能看我的面还能活着。」

新译本出 33:20 他又说：“你不能看我的脸，因为没有人看见了我还能活着。”

现代译出 33:20 我不让你看见我的面容，因为看见我的人都不能存活。

当代译出 33:20 至於我的脸，你是不能看的，因为凡见了我面的，就不能生存。

思高本出 33:20 又说：「我的面容你决不能看见，因为人见了我，就不能再活了。」

文理本出 33:20 又曰、尔不可觑我面、人而觑我、不得生存、

修订本出 33:20 他又说："只是你不能看见我的面，因为没有人看见我还可以存活。"

KJV 英出 33:20And he said, Thou canst not see my face: for there shall no man see me, and live.

NIV 英出 33:20But," he said, "you cannot see my face, for no one may see me and live."

和合本出 33:21 耶和华说：“看哪！在我这里有地方，你要站在磐石上。

拼音版出 33:21Yēhéhuá shuō, kàn nǎ, zài wǒ zhèlǐ yǒu dìfang, nǐ yào zhàn zài pánshí shàng.
ng.

吕振中出 33:21 永恒主说：「看哪，我这里有个地方；你要立在磐石上。

新译本出 33:21 耶和华说：“看哪，我这里有个地方，你要站在盘石上。

现代译出 33:21 但在我旁边有一个地方，你可以站在那里的磐石上。

当代译出 33:21 这里有一块磐石，你要站在石上，

思高本出 33:21 上主又说：「看，靠近我有个地方，你可站在那块磐石上。

文理本出 33:21 又曰、近我有处、尔可立于磐上、

修订本出 33:21 耶和华说："看哪，靠近我这里有个地方，你可以站在这磐石上。

KJV 英出 33:21And the LORD said, Behold, there is a place by me, and thou shalt stand upon a rock:

NIV 英出 33:21Then the LORD said, "There is a place near me where you may stand on a rock.

和合本出 33:22 我的荣耀经过的时候，我必将你放在磐石穴中，用我的手遮掩你，等我过去，

拼音版出 33:22Wǒde róngyào jīngguò de shíhou, wǒ bì jiàng nǐ fàng zài pánshí xué zhōng, yòng wǒde shǒu zhēyǎn nǐ, deng wǒ guò qù,

吕振中出 33:22 我的荣耀经过的时候，我要将你放在磐石隙中，用我的手掌遮着你，等我过去。

新译本出 33:22 我的荣耀经过的时候，我要把你放在盘石隙中，我要用我的手掌遮盖你，直到我过去了。

现代译出 33:22 当我的荣耀经过的时候，我会把你放在岩洞中，用我的手遮掩你，等我过去，

当代译出 33:22 等我的荣耀经过你面前的时候，我会先把你安置在石缝，用我的手遮掩着你，直到我走过了你的面前，

思高本出 33:22 当我的荣耀经过时，我把你放在磐石缝，用我的手遮掩你，直到我过去。

文理本出 33:22 我之荣光过时、必藏尔于磐穴、掩尔以手、俟我过焉、

修订本出 33:22 当我的荣耀经过的时候，我必将你放在磐石缝里，用我的手掌遮掩你，等我过去，

KJV 英出 33:22 And it shall come to pass, while my glory passeth by, that I will put thee in a cleft of the rock, and will cover thee with my hand while I pass by:

NIV 英出 33:22 When my glory passes by, I will put you in a cleft in the rock and cover you with my hand until I have passed by.

和合本出 33:23 然后我要将我的手收回，你就得见我的背，却不得见我的面。”

拼音版出 33:23 Ránhòu wǒ yào jiàng wǒ de shǒu shōu huí, nǐ jiù de jiàn wǒ de bèi, què bù dé jiàn wǒ de miàn.

吕振中出 33:23 然后我要将我的手掌挪开，你就看见我的背后；我的脸面呢、是不可给人看见的。」

新译本出 33:23 然后，我要收回我的手掌，你就会看见我的背后，却不能看见我的脸。”

现代译出 33:23 然后缩回我的手；你会看见我的背，却看不见我的面容。」

当代译出 33:23 便收回我的手，你就可以看见我的背影，但我的脸，你却不能看。”

思高本出 33:23 当我缩回我的手时，你将看见我的背後，但我的面容，却无法看见。」

文理本出 33:23 后则移手、使观我背、惟不得瞻我面、

修订本出 33:23 然后我要将我的手掌收回，你就可以看见我的背，却看不到我的面。”

KJV 英出 33:23 And I will take away mine hand, and thou shalt see my back parts: but my face shall not be seen.

NIV 英出 33:23 Then I will remove my hand and you will see my back; but my face must not be seen."